

Glosario

# wichí Ihämtes

*Las palabras de la gente*



Instituto Nacional  
de Asuntos Indígenas  
**Secretaría de  
Derechos Humanos  
y Pluralismo Cultural**



Ministerio de Justicia  
y Derechos Humanos  
**Presidencia  
de la Nación**

Glosario

# wichí Ihäntes

*Las palabras de la gente*

Instituto Nacional  
de Asuntos Indígenas  
**Secretaría de  
Derechos Humanos  
y Pluralismo Cultural**



Ministerio de Justicia  
y Derechos Humanos  
**Presidencia  
de la Nación**

Fernández, Néstor Elio

Glosario wichí lhãmtes : las palabras de la gente /  
Néstor Elio Fernández. - 1a edición bilingüe - Ciudad  
Autónoma de Buenos Aires : Ediciones SAIJ, 2017.  
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-987-4196-02-6

1. Diccionario Bilingüe. 2. Lengua Wichi. I. Título.  
CDD 463

ISBN: 978-987-4196-02-6

Glosario wichí lhãmtes: Las palabras de la gente  
1<sup>ra</sup>. edición - abril de 2017

Editado por Ediciones SAIJ de la Dirección Nacional del Sistema  
Argentino de Información Jurídica.

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación,  
Sarmiento 329, C.P. 1041AFF, C.A.B.A.

Correo electrónico: ediciones@saij.gob.ar

Esta publicación se encuentra disponible en forma libre y gra-  
tuita en: [www.saij.gob.ar](http://www.saij.gob.ar)

Los artículos contenidos en esta publicación son de libre repro-  
ducción en todo o en parte, citando la fuente.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

*A mis padres, Lisandro Fernández  
(anciano y cacique) y Eloisa Torres.  
Gracias por su ayuda, aporte  
y gran conocimiento.*

*En memoria de Lisandro Fernández.*



## INTRODUCCIÓN

Dentro de los límites de nuestras fronteras, resurge un mundo que nos interesa conocer en la actualidad. A pesar de las diversidades sociales y culturales que quieren eliminar, lo “diferente” aun persiste y estará aunque hayan pasado miles de años. Las mismas generaciones permanecerán ancladas en el idioma, que será presentado en este material confeccionado con gran esfuerzo, ya que de ellas proviene la cultura misma.

---

# 1. El alfabeto

## 1.1. Vocales

a  
ä  
e  
i  
o  
u

## 1.2. Consonantes

p  
t  
k  
ch  
h'  
fw  
j  
m  
n  
l  
s  
w  
y

Muchas de ellas pueden ser combinadas con otras para representar el amplio alcance de sonidos en el lenguaje.

---

*Oclusivas:*

p  
t  
k  
ch  
ts

*Aspiradas:*

ph  
th  
kh  
chh  
tsh

*Glotalizadas:*

p'  
t'  
k'  
ch'  
ts'

*Nasales:*

m  
n



---

### 1.3. Semivocales

Las semivocales **w, y** también tienen equivalentes sin vocalizar, que escribimos:

*Nasales:*

mh  
nh  
wh  
yh  
ta (yh)  
i  
tayhi  
tañ'í

*Glotalizadas:*

m'  
n'  
w'  
y'

### 1.4. Sustantivos dependientes

o (mi),  
a (tu),  
le (su),  
lha (nuestro/a).

Es importante tener en cuenta estos sustantivos para combinarlos con nombres

---

de parentesco, como puede verse en los siguientes ejemplos:

**O** ko/ku: mi mamá/mi madre.

**A** ko/ku: tu mamá/tu madre.

**Le** ko/ku: su mamá/su madre.

**Lha** ko/ku: nuestra mamá/nuestra madre.

## 2. Géneros

En español, cuando el sustantivo se refiere a personas, el masculino designa al varón masculino y el femenino a la mujer; pero si el sustantivo está en plural el género masculino puede incluir a hombres y mujeres: “esposo” (*hombre*), “esposa” (*mujer*), “esposos” (ambos). En español se define marcadamente si es masculino o femenino.

En la lengua wichí, en cambio, no se pueden combinar los pronombres personales con los géneros, puesto que está marcado en la cultura el no poseer a la persona.

---

Por ejemplo, es incorrecto o no tiene sentido escribir “mi mujer” (*otshina*) o “mi hombre” (*ohinho*). Tomaremos entonces la misma esencia cultural basada en miles de años para poder transferir el sentido y la esencia propios del significado real.

### 3. Verbo

#### 3.1. Formación

Solo se tendrá que poner un pronombre antes de cada verbo para formar la palabra y, luego, conjugarlos. Por ejemplo:

Singular	Plural	Traducción
<b>O/n</b> ’woye	<b>O/N</b> ’woyehen	Yo hago
<b>La/Le</b> woye	<b>La/Le</b> woyehen	Tú haces, usted hace
Iwoye	Iwoyehen	Él/ella hace
<b>Nä</b> woye	<b>Nä</b> woyehen	Nosotros hacemos

---

### 3.2. Tiempos verbales

Generalmente, se indican a través de partículas después del verbo: para el futuro, se agrega “la”; para el pasado, se coloca “naj” y para el presente se mantiene el verbo tal como está.

<b>Futuro</b>	la
<b>Presente</b>	—
<b>Pasado</b>	naj

Ejemplos:

Wichí: Owoy**naj** mak ta is.

Español: yo he hecho el bien.

Wichí: Owoye mak ta is.

Español: yo hago el bien.

Wichí: Owoy**la** mak ta is.

Español: yo haré el bien.

## Consonantes y formación de sílabas

Consonantes	Vocales					
	A	Ä	E	I	O	U
<b>P</b>	pa	-	pe	pi	po	pu
<b>P´</b>	p´a	-	p´e	p´i	p´o	p´u
<b>PH</b>	pha	phä	phe	phi	pho	phu
<b>T</b>	ta	tä	te	ti	to	tu
<b>T´</b>	t´a		t´e	t´i	t´o	t´u
<b>TH</b>	tha	thä	the	thi	tho	thu
<b>K</b>	ka	-	ke	ki	ko	ku
<b>K´</b>	k´a	-	k´e	k´i	k´o	k´u
<b>KH</b>	kha	khä	khe	khi	kho	khu
<b>CH</b>	cha	chä	che	chi	cho	chu
<b>CH´</b>	ch´a	ch´ä	ch´e	ch´i	ch´o	ch´u
<b>CHH</b>	chha		chhe	chhi	chho	chho
<b>H</b>	ha	hä	he	hi	ho	hu
<b>H´</b>	-	-	-	-	-	-
<b>HH</b>	-	-	-	-	-	-

Consonantes	Vocales					
	A	Ä	E	I	O	U
<b>FW</b>	fwa		fwe	fwi	fwo	fwu
<b>FW´</b>	-	-	-	-	-	-
<b>FWH</b>	-	-	-	-	-	-
<b>J</b>	ja	-	je	ji	jo	ju
<b>J´A</b>	-	-	-	-	-	-
<b>JH</b>	-	-	-	-	-	-
<b>M</b>	ma	mä	me	mi	mo	mu
<b>M´</b>	m´a	-	m´e	m´i	m´o	m´u
<b>MH</b>	mha	-	mhe	mhi	mho	mhu
<b>N</b>	na		ne	ni	no	nu
<b>N´</b>	n´a	n´ä	n´e	n´i	n´o	n´u
<b>NH</b>	nha		nhe	nhi	nho	nhu
<b>L</b>	la		le	li	lo	lu
<b>L´</b>	l´a		l´e	l´i	l´o	l´u
<b>LH</b>	lha	lhä	lhe	lhi	lho	lhu

Consonantes	Vocales					
	A	Ä	E	I	O	U
<b>S</b>	sa		se	si	so	su
<b>S´</b>	-	-	-	-	-	-
<b>SH</b>						
<b>w</b>	wa		we	wi	wo	wu
<b>W´</b>	w´a		w´e	w´i	w´o	w´u
<b>WH</b>	wha		whe	whi	who	whu
<b>Y</b>	ya	yä	ye	yi	yo	yu
<b>Y´</b>	y´a	y´ä	y´e	y´i	y´o	y´u
<b>YH</b>	yha	yhä	yhe	yhi	yho	yhu
<b>TS</b>	tsa		tse	tsi	tso	tsu
<b>TS´</b>	ts´a		ts´e	ts´i		
<b>TSH</b>	tsha	tshä	tshe	tshi	tsho	tshu
<b>i</b>	ia		ie	ii	io	iu
<b>i´</b>	i´a		i´e	i´i	i´o	i´u
<b>ih</b>	-	-	-	-	-	-

---

## 4. Advertencia

Es fundamental el acompañamiento de algún hablante o de una guía (como, por ejemplo, material extra de audio) para comprender y aprender la lengua wichí. La estructura básica de esta publicación está tomada de investigadores de la materia y quienes dieron aportes hasta la actualidad.

Este idioma es ágrafo y su comunicación y transmisión se da mediante la oralidad. La palabra wichí significa “gente”. Este glosario está escrito contemplando tres diferencias regionales<sup>(\*)</sup>, aunque la mayoría se asemeja.

En los registros de algunos centros de idiomas de América se descubrieron, en una lengua de México, algunas palabras idénticas, tanto en el significado como

---

*(\*) Las diferencias serán señaladas a través de barras, por ejemplo: “wom/wum”.*



---

en la pronunciación. Una de esas palabras es *ku* (que significa “mamá”), por ello no descarto que un gran avance del imperio de aquellos fueron desplazándose hasta estas tierras. Entender y poder comprender dependerá del valor de cada persona o de su interés de poder adentrarse en el idioma.

## CORPUS

## A

**a:** pronombre personal, segunda personal singular

**abajo:** lk´ahchä/lchä

**abandonar:** wom/wum

**abierto:** fwoche/fwuche

**abonar:** tis, wohaya, wuhaya

**abrazo:** ts´ufwel (*persona con discapacidad*), ts´ufwelej (*abrazar*), ts´ifwelej, ts´efwelej

**abrigo:** wuy/wiy/wey

**abrir:** fwoyenche, fwuyenche

**absoluto:** wuj, wefw, fwifw, niyat

**abuela:** tela, katela

**aburrido:** tik yamli (*es callado, no habla, es antisocial, es mudo, etc.*)

**aburrirse:** tik yamli, lhek´alhi (*también significa preocupado, desesperado*), tichunli<sup>(1)</sup> (*pensativo*)

(1) Se incluye este término porque en wichí está relacionado directamente con el significado de "aburrirse".

**abusar:** tik palhsen, ni palhsena (*no tiene compasión de*)

**abusivo:** yalhk´alh

**acabar:** yam nofw, nufw

**accidente:** wit´äy

**acción:** woye

**aceite:** lepe, pe (*grasa*)

**acelerar:** lhaye lhip, fwitsenej

**aceptar:** woye/wuye

**acera:** yäme

**acercarse:** hoye, y´ahnhe

**acomodar:** kanchä

**acompañar:** lhäye, yikche

**aconsejar:** fwenho/fwenhu

**acontecimiento:** mak ta iche

**acordarse:** tichunl´ä/tichenl´ä

**acostarse:** makatsi

**acostumbrarse:** humnej/hemnej

**actitud:** key (*costumbre, etc.*)

**actividad:** woye/wuye

**activo/a:** ihanej hotan/yahanej hunat  
(*que es despierto, atento, etc.*)

**acto oficial:** mak tä woyehen, tak tä  
niwuyehen (*lo que están haciendo y/o  
alguna actividad*)

**actor/actriz:** lham mak ta woye mak,  
lham ta wuye mayhay

**actual:** atan´a, fwalana

**acuerdo:** mak ta woyehen/mak ta  
wuyehen (*también significa: las cosas  
que hicimos o pactar algo*)

**acusar:** tiyej (*también significa: poner  
algo cerca*)

**adelantado:** yikche (*también significa:  
acompañar*)

**adelantar:** hunl´ä, chinl´ä/chenl´ä

**adelgazar:** ilophen/iluphen

**además:** wet (es un conector)

**adiós:** oyik/nyik/niyik, lhawuk ihamej/  
lhawek ihamej

**adivinar:** ihanej mak ta iche, ya hanej  
mak

**administración:** itetshan mayhay

**admirar:** ihumin, yahemen

**admitir:** owoye/iwoye

**a dónde:** atsi? (*¿qué?, ¿dónde?,  
¿cuándo?, etc.*), atsi ihi? ep, ihi?  
(*¿dónde está?*)

**adversario:** tayfwa

**afeitarse:** yisitche le/lapasey

**aficionado:** lakawichi, lakawichilh

**afirmar:** kanchä

**agarrar:** tsoklhi/tsuklhi

**agradable:** ische/ischä

**agradecer:** nhäkwihome

**agradecimiento:** nhäkwiye

**agrío:** kal´i

**agua:** waj, inät

**aguantar:** teläytej

**aguardiente:** t´es

**aguardar:** nifwlhi/nefwlhi

**agua caliente:** waj, inät chayoh´i

**agujero:** chowej/chuwej

**ahí:** wel´a, wel´i

**ahora:** atana

**ahorrar:** kanej

**ahogado:** hicha

**aire:** yalh

**ala:** lefw

**alcalde:** niyat

**alcanzar:** yäme/yäm

**alzar:** neyhatp´ä

**alcanzado:** ohfwit

**alcohol:** hat´es

**alabrado:** lafwek

**alegrarse:** kojyaja/cojyaj

**alegría:** kojyaj

**alegre:** la kojyaj ihi

**alejarse:** yiklä

**alemán:** wajchäs

**algo:** mak

**algodón:** wesetaj

**alguien:** elh

**alimaña:** chohot/chuhut, fwistes

**alimentado:** yätaj

**alimento:** lhäk

**alinear:** tsupyenche/tsepyenche

**alma:** husek/hesek

**almacén:** lhäk w´et

**almohada:** t´aläj

**almuerzo:** olhäk, to lhäk

**alojamiento:** lew´et, to we´et

**alrededor:** ilunej/ilinej

**alto:** tofwp´ä/tufwp´ä/tefwp´ä

**altura:** chenaj

**alumno:** chufwenw´o/chifwenw´u

**allí:** wehl´i/wehl´a

**amable:** isthat, tik fwitasaj, n´ifits´aja

**amar:** humin, hemen, kone, yakone,  
nit´iye

**amarillo:** k´atu/k´ate

**ambiente:** honat lhip

**amenazar:** nimatyenlhi, initye, naskatlhi

**amigo/a:** kalay´i, key´efwaj, kay´of,  
kay´offwtaj

**amor:** humin, humnhayaj/a

**amoroso/a:** how´atnhan/huw´atnhan

**amplio/a:** wufwpe/wifwpe/wefwpe

**ancho/a:** tsajp´ä

**andando:** wileklhi

**anillo:** fwufw hi

**animal:** tsowet/itsowet

**anoche:** hon´atsinaj

**ante:** tojt´e, fwalap´ante, fwalast´e

**anteayer:** falanaji, honahaj´i

**antes:** fwalap´ante

**antídoto:** kacha

**antigüedades:** wumhay/wemhay/  
wimhay

**antiguo/a:** wumek/wemek/wimek

**anual:** nekchom

**anunciar:** nälitl´ä



**anuncio:** lhamet, lhayhi

**año:** nekchom

**apagar:** y'omat/y'umat

**apartamento:** w'et

**apellido:** lhey

**apéndice:** ts'e wos (*apendicitis*)

**apetito:** chuy'u/chey'e

**apostar:** ikoy, ikoyej

**apoyar:** t'ipe, iwhoje

**aprender:** hanej, yhaney

**apretar:** hipajt'it/hipajt'i/ipajt'i

**apuntarse:** ipäylhame, tapoylhame

**aquel:** täj lhi, täjlan'i

**aquello/a:** täjl'i

**aquí:** ikana

**árbol:** halä

**arco:** ch'ähe

**arena:** hol'o/hul'u

**argumento:** mak ta yame

**arma:** lutsej, tsonhat, katnhat, nus ch'u

**armario:** käy hi

**arrancar:** t´onhi, tak´i

**arreglar:** yenlhi kancho

**arrestar:** tsoklhi/tsuklhi

**arriba:** käpo

**arrogante:** lhaichäjli, key ihi

**arroz:** alos/alus (término castellanizado)

**arte:** yhiy

**artesano:** yhinaj

**artículo:** mak

**asado:** op´okwe, top´owe

**asalto:** tiyajp´ä

**asar:** op´o/up´u

**asco:** nofwtseye, nofwtselhi

**así:** malhyejni

**asiento:** howet, owejwet

**asma:** t´inhayaj/a

**asomarse:** yahinp´e

**aspecto:** malhyej

**asunto:** mak

**atacar:** t´äleyej

**ataque:** ilän, t´äleyej

**atar:** nayhit

**atareado/a:** naj´a latamsik, laj´a  
latamsik

**atasco:** nh´aha, nh´ahah´i

**atención/atender:** ch´ahuye,  
ch´ahunoye (*escuchadme*)

**atento/a:** lahusek ihi

**aterrizaje:** n´uchä/n´ichä/n´echä

**atractivo/a:** isilataj

**atrás:** iklafwite

**atrasado/a:** kamaj (*falta*), kamaj täy  
(*falta todavía*)

**atravesar:** tafwayej

**atreverse:** woye/wuye

**atún:** wah´at

**augmentar:** lhaye lhip (*poco más*)

**aún:** kamaj

- aunque:** tä häpe
- auriculares:** ch´otey his/ch´utey his
- autopista:** näyij
- autor:** elh ta iwoyaye, elh iwoye
- autoridades:** wukw/wikw/wekw
- auxilio:** t´ukwe lach´otyaj (*busca ayuda*)
- avanzar:** yikt´at
- ave:** afwenche, fwenche, afwenchey (*aves*)
- avería:** tik is, ni i´sa
- averiado/a:** wit´oy ihi
- avión:** wiyotaj
- avisar:** fwenho
- aviso:** ofenhay, hantej, fwelh
- ayer:** fwalanaj
- ayuda:** ch´otyaj
- ayudar:** ch´ote/ch´ute
- ayunas:** tik t´ek, n´i teka, nemhi tek
- azúcar:** pin´u, nits´ot´i

## B

**baché:** chowej/chuwej

**bailar:** katinlhi, katin

**bajar:** n´ucha

**bajo:** tofwcha

**banco:** howet/huwet (*banco para sentarse*)

**banda:** lhamilh (*ellos*)

**bandeja:** hi

**baño:** alhotaj

**barato/a:** tik t´unhi, ni t´unahi,  
t´unhihite

**barba:** päsey

**barbaridad:** mak ta n´i isa, mak ta tik is

**barbudo:** posetaj/poseytaj

**barra:** lhip (*pedazo*)

**barrio:** wichilh wet (*casa de la gente*)

**bastante:** wuwfwat´at/wifwt´at/  
wefwt´at

**basura:** honhat tä kok´apo

**bata:** wuy/wiy/wey

**bazar:** lhäkhis

**beber:** iy´o, iy´oyej

**bebida:** lhät

**belleza:** silataj

**besar:** ts´u

**bicicleta:** l´ä

**bien:** is

**bienvenido:** amtena, is ta lanamhen

**bigote:** päsey

**billete:** käwoj, chinaj t´äj

**bizcocho:** p´okwe/p´ukwe

**blanco/a:** pelaj

**blando/a:** k´efwi, tik t´un, n´i t´ina

**blusa:** kayuche/kayiche

**boca:** k´aj

**bocadillo:** lhäk lhip

**bolsa:** piche

**bolso:** lhukw/lhikw/lhewk

**bonito/a:** isilataj

**borracho/a:** w´okwnaj/w´ukwnaj

**bosque:** tayhi

**bota:** nisäj

**botella:** lhät hi

**brazo:** fwap´o/fwap´u

**buenísimo/a:** ist´at

**bueno/a:** tik fuitsaj, n´i fwitsaja

**burro/a:** asno/asnu

**buscar:** t´ukwe/t´ikwe/t´ekwe

**butaca:** wej wet

## C

**caballero:** mamse

**caballo:** yelataj, lataj

**caber:** tiyajo/tiyaju

**cabeza:** lhetek

**cada:** lham

**cadena:** thak chinhas

**cadera:** chäs

**caer:** chätcha

- caja:** hi
- cajón:** mak hi
- calambre:** yamno, yapnu
- calcetines:** pacholh his/pachulh his
- calefacción:** chayochufwi
- calentado/a:** hip´eyenhi, yap´eyenhi
- calentar:** huntun/hitin/heten
- calidad:** inanej, yahanej, mak ta is
- caliente:** chay´o/chay´u
- callarse:** wotansika/wutamsika, ch´et
- calle:** n´äyij
- calor:** chayokwe
- calzoncillos:** kos´et lhäs/kus´et lhäs
- cama:** howet/huwet
- cambiar/cambio:** tuy/tiy/tey
- caminar:** wileklhi
- camino:** näy´ij
- camisa:** wuy/wiy/wey, kayuche/  
kayiche/kayeche



**camiseta:** wuytaj/wiytaj/weytaj,  
kayechetaj

**campana:** campana

**campesino/a:** wichi

**campo:** lafwek

**canal:** inät nayij, waj nayij

**cáncer:** t´in hayaj/t´en hayaj

**canción:** tenek

**cansado/a:** yelh

**cansar:** yelhkatno

**cantar:** choylhi/chuylhi

**cantidad:** nitäkw

**caña:** pi´u

**caos:** wit´äy

**capaz:** mak ta owoye, niwuye

**capilla:** lhawuk wet

**capricho:** key

**cara:** tep´e

**carácter:** key

**caravana:** nitokw (*muchos*)

**carbón:** itäj fwiyo

**cargar:** punho/pinhu, tat´o/tat´u

**carísimo/a:** t´unhit´at/t´inhit´at/  
t´enhet´at

**carne:** t´isan

**carnicería:** t´san w´et

**caro/a:** t´unhi/t´inhi/t´enhe

**carretera:** näyij

**carril:** näyhay

**carta:** lesayenek

**cartera:** lhukw fwaj/lhikw fwaj/  
lhek w fwaj

**cartero:** lhahyi wo/lhayhi wu

**cartón:** kalhton (término castellanizado)

**casa:** w´et

**casado/a:** la/lech´efwa

**casarse:** t´awhayey

**casi:** täy lhimpaj

**castellano:** lhämtés

**castigar:** p´alhtseyenlhi

**causa:** tes

**causar:** woye

**caza/cazar:** wilek

**ceder:** wahin

**celebrar:** käjyaj

**cementerio:** p´itseyh wet, fwinawo  
wet/fwinawu wet

**central/centro:** chowej/chuwej

**cerca:** tik tofwe, n´i tufweya

**cerdo:** kuts´i, nitesetaj

**cerebro:** lhetek

**cerillas:** halä lhip

**cerrado/a:** tik, foche, n´i fuyecha

**cerrar:** p´ohi/p´uhi

**ciclón:** pelhay wuj/pelhay wifw/pelhay  
fwefw

**ciego/a:** asnam, tik hiwenche honhat,  
n´i wenache hunhat

**cielo:** pul´e/pil´e/pel´e

**cierto/a:** matche

**cigarillo:** ts´ukw/ts´ekw/ts´ikw

- circuito:** näyij  
**circulación:** lunche/linche/lenche  
**círculo:** lunek/linek/lenek  
**ciudad:** w´etes  
**civilización:** wichilh  
**claro/a:** kalelhäj  
**clavícula:** fwoh/fwulh  
**cliente:** chay´o  
**cobarde:** nuwayhtsaj/niwayhtsaj/  
newayhtsaj  
**cocer:** ts´ekan  
**cocina:** lhäk  
**cocinar:** pen  
**codo:** kato/katu  
**coger:** chuma/chima/chema  
**cola:** chäs, wej  
**colchón:** mäwet  
**coliflor:** ts´ulaj/ts´ilaj  
**colina:** chenaj  
**colocar:** t´ihi, tat´o

**colorado/a:** chätlhi

**columna:** chäs, chäs lhile (*columna vertebral*)

**comentar:** yäme

**comenzar:** neche iwoye (*comenzar a hacer*)

**comer:** t´ek, tukfw/tifw/tefw

**comestibles:** lhäk

**cometer:** woye/wuye

**comida:** lhäk

**comienzo:** neche owoye, n´iwuye

**comisaría:** sip´a w´et

**como:** malhyej (*se asemeja a...*),  
t´ek (*comer*)

**cómo:** atsi? (*¿qué?, ¿cómo?*)

**compañero/a:** lhäyfwa

**comparar:** techaylä

**competencia:** tayhlä

**componerse:** iches (*sanarse*)

**comprar:** chäj

**comunicado:** lhayhi

- comunidad:** wichi w´et  
**conceder:** wahin  
**conciencia:** tichunhayaj  
**conejo:** nāt´e, wiyes  
**confesar:** fenho, fwenhu  
**confesarse:** fwelh  
**conmigo:** lhayen´o/lhayenhu  
**conocer:** hanej  
**consiste:** hape  
**constante:** kamaj  
**construcción:** lhenek  
**construir:** yenlhi  
**consulta:** yätsan´ame  
**consumir:** tufw, tefw  
**contagio:** t´uyho/t´iyhu/t´eyhi  
**contagioso/a:** t´uyamho/t´iyamhu/  
t´eyamhu  
**contar:** tetsän  
**contener:** ts´oklhi  
**contestar:** chulho/chilhu/chelhu  
**contigo:** lhaye am

**continuamente:** yachahot´at

**contra:** ihlä

**contribuir:** ch´ote/ch´ute

**control:** yahinlhi (*revisar*)

**conversación:** tafhuywek/tafhuywek

**convertirse:** welän

**convivencia:** iyej

**coñac:** tes

**copa:** lhäti

**copiar:** tenlä

**corazón:** t´otle/t´utle

**corbata:** w´o t´ak/w´u t´ak

**cordero:** kayla

**corregir:** fwenhu mak ta iwoye

**correr:** nualhoho/nialhuhu/nealhuhu

**corrida:** nukwealho/nikwealhuhu

**cortar:** yisit

**corte de pelo:** yisitche w´ole/w´ule

**corto/a:** lhota/lhuta

**cosa:** mak

- cosecha:** ilanche lakäs  
**costa:** lhip  
**costilla:** sijlhile, sijt´äj  
**costumbre:** lakey  
**cráneo:** lhetek lhile  
**crecer:** t´inhayaj  
**crédito:** cheyhanej  
**creer:** chaye  
**crimen:** länek  
**cristianismo:** chaye lhawuk  
**criticar:** tayhlä  
**crítico/a:** yame  
**crudo/a:** tik y´o, kamaj  
**cruz:** cruz  
**cruzar:** tiyäjche (*cruza por*)  
**cuaderno:** lesayenek hi  
**cual:** atsi  
**cubrir:** p´ope/p´upe  
**cuchara:** kalnek  
**cuchillo:** ts´onhat/ts´unhat



**cuello:** w' o/w' u

**cuenta:** tes

**cuerda:** t' ak

**cuero:** t' äj

**cuerpo:** t' isanyaj

**cuesta:** t' unhi/t' inhi/t' enhe

**cuidado:** t' uye/t' iye

**culo:** wej

**culpa:** tes

**cultura:** key

**cumpleaños:** watsancheyaj

**cumplir:** woye

**cuñado/a:** cheyäs (en algunas zonas se emplea esta palabra, que también significa: nieto)

**cura:** chesat

**curioso/a:** yahints' o/yahints' u

## CH

**chal/chaqueta:** w' uy/w' ey

**charla:** yame

**charlar:** yamlhi

**chico/a:** n´äfwej

**choque:** tijej/tijej

**choza:** w´et

**chubasco:** womaschä/wumaschä

**chuleta:** lhetek t´ak

**chupar:** ts´uhi

**chuparse:** ts´u

## D

**daño:** känchi

**debajo:** ichufwi

**deber:** tulhaye

**débil:** tik la kajyhayaj ihi, naja  
lakajyhayaja

**decidir:** woyehla/wuyehla

**decir:** yäme

**declarar:** mak ta ofwelh

**dedicarse:** mak ta owoye

**dedo:** fwufw/fifw/fwefw

**defender:** nayij (*mezquinar*)

**dejar:** wom/wum

**delante:** ichun/ichin

**delgado/a:** lop´en/lup´en

**demasiado/a:** wufwt´at/wifwt´at

**dentista:** ts´ote wo/ts´ute w´u

**dentro:** ichoye/ichuye

**denuncia:** tiyej

**departamento:** w´et

**deprimido/a:** lhakl´i ihi

**derecho/a:** ts´upiche/ts´epeche

**derrota:** okalhi, t´oykalhi

**desayunar:** yayej lhät

**descanso:** kasit, imäkatsi

**describir:** lesayen

**descubrir:** lhokp´e/lhukp´e

**desde:** tälhe

**desear:** käne

**desempleo:** tik lechumet ihi, n´iwena  
lechimet

**desigual:** tik wawilhcha, n´i  
wawilhyacha

**desmayarse:** wilak

**desnudarse:** lhaitolhnache/  
lhaitulhnache

**desnudo/a:** tolajche/tulajche

**desorden:** kuk´apä

**despacio:** tik itanhan, n´i tanhana

**despegar:** wiyä (*vuela*)

**despertarse:** nhäm

**despierto/a:** yahinche honat, näm

**después:** wet

**destinatario/a:** ichäte

**destino:** wit´äy

**destruir:** wast´i, konchi

**desviación:** ihoye lhíp elh

**detener:** kastayen

**detrás:** ifwute/ifwite

**deuda:** tes ihi

**devolver:** yachaje

**día:** fwala

**diagnóstico:** fwel mak ta ilän

**diarrea:** ts´e wos/wus, ts´e äytaji

**dibujo:** lesayenek

**diccionario:** lhämtes

**dice:** yok

**diciendo:** yokt´at

**diente:** ts´ote/ts´ute

**dieta:** tik t´ek, n´i t´eka

**diferente:** wenlhamej

**difícil:** wufw ta at´a/wefw ta at´a

**dificultad:** wit´äy

**diga:** fwelnhoho/fwelnhuhu

**dignamente:** ische

**dinero:** kowoj, chinaj t´äj

**Dios:** lhawuk/lhawik/lhawek

**dirección:** ts´upiche/ts´ipiche/  
ts´epeche

**directa/o:** ts´upiye/ts´ipiye/ts´epeye/  
tiyaje

**directamente:** ts´upiyé/ts´ipiyé/  
ts´epeye

**director:** lawuk

**dirigirse:** hoye häp/huye häp

**discutir:** yetehen

**disfrutar:** kånche

**disgusto:** tik kånche, n´i konache

**dislocación:** tilhak´i

**disminuir:** t´ayhchä

**disposición:** kaw´o/kaw´u

**distinto/a:** wenlhamej

**distraerse:** tik chawhulhi

**divertirse:** koy, ku

**divorciarse:** w´om/w´um

**divorcio:** leyej

**doctor:** kacha w´o/w´u

**doler/dolor:** äytaj

**domicilio:** lew´et

**dónde:** ats´i ihi, hep ihi

**dormir:** mä

**ducha:** nhayhat wet

**ducharse:** nhay

**dueño:** wo/wu

**dulce:** n´itsat´i, n´itsat

**duro:** t´un/t´en

## E

**echar:** w´om/w´um

**edificio:** w´et

**educación:** chufwenhay

**efecto:** tamenej

**egoísta:** lha ichäjłhi

**ejército:** sip´älis

**él/ella:** lham, le, la (pronombre personal  
tercera personal singular)

**elegir:** yikche (*acompañar*)

**ellas:** atshinaył´i

**ellos:** hinhohł´i, hinhul´

**embarazo:** ch´ots´an/ch´uts´an

**embotellamiento:** poyej/puyej

**empezar:** neche owoye (*lo empezará a hacer*)

**empleado:** kawo/kawu

**empujar:** hutche/hitche

**enamorado/a:** lacha ilän

**encantar:** känet

**encargarse:** tumtej/timtej

**encender:** wun/win/wen

**encima:** i´pe

**encontrar:** lhokey/lhukey

**encuentro:** lhahiwennen

**enemigo/a:** t´ayfwa

**energía:** kajyhayaj

**enfermedad:** t´inhayaj

**enfermera/o:** kacha w´o/w´u

**enfermo:** t´inhayaj ilän

**engañar:** fwechanlhi

**enorme:** wufw/wefw

**enrollarse:** ilunkatlhamej/ilinkatlhamej

**enseñar:** chufwen/chifwen



**entender:** hanej (*también significa: enterarse*)

**entero/a:** nofwo/nufwu

**entierro:** p'otpe/p'utpe

**entonces:** ta malhyejtso/ta malhyetsu

**entrada:** lepe

**entrante:** tiyajo/tiyaju

**entrar:** ihoho, yahuhu/tiyajo/tiyaju

**entregar:** yachaje/y

**entrevista:** yotsanej

**entusiasmado/a:** tayet'at, taye

**enviar:** tate/y

**envidia:** yotene

**envolver:** p'oyelhi/p'uyejlhi

**época:** whayh

**equipaje:** käy, kamayhelh

**equivocado/a:** tik is mak ta iwoye, ni isa  
mak toj iwuye

**error:** tik is, n'í isa

**erupción:** yajp'ä

**esa:** lhamli

**escandaloso/a:** tik is, n'í isa

**escapar(se):** yäm

**escoger:** chuma/chima

**esconder:** wuskatch'oye/wiskatch'uye/  
weskatch'uye

**escribir:** lesayen

**escritor:** lesayenek w'ó

**escuchar:** ch'awhuye/ch'awhiye

**escuela:** chufwenhay w'et/chifwenhay  
w'et

**ese:** lhamli

**esfuerzo:** lhikajyen

**espacio:** lhip

**espalda:** who/whu

**español:** siwele, ahätay

**espejo:** peyak

**esperar:** taye (*también significa:*  
*esperanza*)

**espina:** ch'utan/ch'itan

**esposo/a:** ch'efwa

**está:** wakalh, tajlhama (*ya está*)

**estatua:** cheyä

**este:** lhamni

**esto:** makni

**estofado:** lhäk

**estómago:** temek

**extranjero:** wajchäs

**estrecho/a:** ts´upiche/ts´ipiche

**estrella:** kates

**estreñimiento:** tik t´alham, ni t´alhama

**estropear:** konchi, yakonchi

**estudiante:** chufwenek wo

**estudiar:** lhaichufwenej

**estupendo/a:** mak ta is, ist´at

**exagerado/a:** tik ikancha, n´i kanacha,  
yokwet´at, yukwet´at

**examen:** tetsan

**excelente:** wuj ta is, wifw täj is

**excursión:** tiyajche

**existencia:** mak ta iche

**existir:** iche

**éxito:** kalhi

**experiencia:** ihanej, yahanej

**explicación:** lalelhat

**explicar:** fwenho/fwenhu

**exposición:** päyenlhi

**expresión:** yame

**exterior:** ihi alho/ihi alhu

**extrañar:** tichunlä, tichinlä

**extraño/a:** tik otafwelej, matchi  
u´tofweleyajej

## F

**fábrica:** chumet w´et, chimet w´et

**fácil:** tik paj, n´i paja

**facilidad:** käjyaj/a

**falda:** t´iche

**fallar:** tik iwoye, n´i wuyaye

**falta:** kamaj

**faltar:** tik näm, n´i noma, tik ihoye, n´i  
huyaye

**familia:** lhowey

**famoso/a:** niyat

**farmacia:** kacha w´et

**fatal:** yilh

**favor:** palsenyaj

**fecha:** fwayh

**fecha de nacimiento:** fwala ta iche

**feliz:** käjyaj

**feo/a:** tik isilataj, n´i isilataja, k´atsiya

**festivo:** käjyaja

**fiar:** cheyjanej

**fiebre:** t´äj y´o/y´u

**fiesta:** käjyaj

**figura:** p´eyak

**fijar:** t´ihi

**fijo/a:** ihi

**filete:** t´isan

**fin:** nofw/nufw

**final:** lepe

**fino/a:** tik wufwche, n´i wifwachw

**firma:** lesayen

**firmar:** lesayenek

**físico:** kajyhayaj

**flash:** l'ep

**flauta:** folh/fulh

**flor:** lhawo/lhawu

**flotando:** i'pe waj/inät (*flota sobre el agua*)

**fomentar:** niyhatenej

**fondo:** ch'oye/ch'uye

**foto:** peyak

**fracasar:** ileyej

**fracaso:** tik is mak ta iwoye, n'í isas  
mak toj owiye

**fractura:** chä

**frase:** lhämet

**frecuente:** woyet'at (*lo que un individuo viene haciendo repetidamente*)

**fregar:** lej

**frenar:** kastayen

**frente:** tacho/tachu, iläno (*frente de uno*)

**fresco/a:** techäjchä

**frío/a:** techäj

**frito/a:** set´an

**fruto:** lhay

**fuego:** itäj

**fuera:** ihi alho/ihi alhu

**fuerte:** kajay

**fuerza:** kajyhayaj

**fumar:** wo ts´ukwa

**futuro:** nekchäm

## G

**gafas:** tehis

**gallina/gallo:** hoho/huhu/o´o

**gana:** ikalhi

**ganar:** kalhi

**garganta:** pänhi

**gastar:** nofwyen/nufwyen

- gato:** mits´i
- general:** nofwo/nufwu
- gente:** wichi
- gobierno:** niyat
- gordo/a:** yätaj, wufw/wifw
- gorro:** kawon´a won´a/kawun´a, won´a
- gota:** t´i
- grande:** wufw/wifw/wefw, taläk
- grave:** tik is, n´i isa
- gripe:** kositaj
- gritar:** t´än
- grito:** t´änlhi
- guante:** kwe his
- guapa/o:** chumaj/chimaj
- guardar:** kanej
- guerra:** lhailänhe
- guisar:** pen
- gustar:** humin (*querer, amar*),  
kän (*gustar de algo*)



## H

**hablar:** yämlihi

**hace:** woye/wuye

**hacer:** yenlihi, woye (*hago*), wuye

**hambre:** chuyu/chiyi/cheye

**harina:** alina (término castellanizado)

**hartarse:** yelej t'at

**harto/a:** yelej

**hasta:** yämho/yämhu

**hay:** iche

**hecho:** mak iche

**hemorragia:** woyis/wuyis

**hermana:** chita

**hermano:** chila

**herramienta:** chumetchalh/  
chimetchalh

**hielo:** flyet

- hierba:** halä wole
- hierro:** chinaj
- hígado:** tänek
- hijo/a:** lhäs (*hijo*) , lhäse (*hija*)
- hinchado/a:** t´ukwa/t´ikwa
- historia:** mak ta ichep´ante
- hola:** chiwoye? (*¿qué hacés?*)
- hombre:** hin´o/hin´u
- hombro:** fwap´o/fwap´u
- horario:** whayh (*tiempo*)
- horroroso/a:** nhoch´ayt´at/  
nhuch´ayt´at
- hospital:** kachaw´et
- hoy:** atan´a
- hubo:** ichep´ante
- hueso:** lhile
- huevo:** lhich´u/lhich´i/lhech´e
- húmedo/a:** kalhp´o honhat

## I

**ida:** yik

**idioma:** lhämet

**iglesia:** lhawuk w´et/lhawik w´et

**ignorar:** tik iwatla, n´i watala

**igual:** häte, iwoye/iwuye

**imagen:** peyak

**imitar:** ten, tenhi

**impedir:** tik owoyneje

**imposible:** at´at´at, at´a

**incluido/a:** lhaye

**incluso:** wet

**indigestión:** äytaj ots´e/u´ts´e

**infarto:** t´ole kasit/t´ule kasit

**infección:** t´ukwa/t´ikwa

**infeliz:** tik latamsek ihi, tik is, n´i isa

**informar:** fwenho/fwenhu

**inglés/a:** wäj chäs

**ingresar:** hoho/huhu

**insolación:** yilej nahayofw

**insomnio:** ilunlhi wet imä

**insoportable:** tik is, n´i isa

**inteligente:** ihanej mak

**intentar:** t´ulak/t´ilak

**intercambio:** tumhatl´ä/timhatl´ä

**interesar:** watla

**intérprete:** lhamet wo

**intestino:** käsle

**intoxicación:** y´ilej mak (*algo le hizo mal*)

**invierno:** fwiyetilh

**invitar:** tänhey

**inyección:** kan´o/kan´u

**izquierdo/a:** ts´amkat

## J

**jabón:** fwawon/fwauwum

**jaqueca:** lhetek äytaj

**jarra:** lhäti

**jefe:** wukw/wikw/wekw

**joven:** mamse

**jubilado/a:** chäti

**juego:** koyek/kuyek

**jugar:** koyej/kuyej

**jugoso/a:** t´i

**juguete:** katä

**junto:** iwhäye, fwanche

**juventud:** lhutsa

## L

**labio:** k´aj t´äj

**lado:** lhip

**lago:** inät hi, wäj hi

**lágrima:** te t´i

**langosta:** p´änä

**largo/a:** pitaj (*también significa: alto*)

**lavar:** lej

**le/la:** él, ella (pronombre personal,  
tercera persona singular)

**leche:** t´os/t´us

**lejos:** tofwe, tufwey

**lengua:** k´ajlhichu/k´ajlhichi

**lento/a:** tik ikelh, ni ikelha

**letra:** lesayenek

**levantarse:** nephä

**liebre:** wiyes, näte

**limpiar:** sekpä

**listo/a:** wakalh (*ya está*)

**loco/a:** wilan

**lomo/espalda:** who/whu

**lucha:** mak ta tayhlä

**luchar:** tayhlä, lhailanhen

**luego:** wet

**lugar:** w'et

**luna:** wela

**luxación:** itiyekkanhi

**luz:** isi

## LL

**llamar:** t'äne

**llegada:** yäm, yäme (*llega*)

**lleno/a:** poyej/puyej

**llevar:** chäj

**lluvia:** womchä/wumchä

## M

**madera:** halä

**madre/mamá:** ko/ku

**maestro:** chufwenek wo/chifwenek wu

**mal/maldito:** tik is, n'í isa

**malo/a:** fwits'aj

**mandar:** chen

**mandíbula:** k´ajlhile

**manga:** wuy kwey lhip

**mano:** kwey

**mañana:** inataj, fwala inupa/inipa

**marcha:** t´äschechä

**marcharse:** yik

**mareado/marearse:** honhat ilun/hunhat  
ilin (*se siente mareado*)

**marido:** ch´efwa

**masaje:** fwutche/fwitche

**matar:** län

**mayor:** taläkw

**mayoría:** nitokw lhamelh

**mear(se):** t´ulhamche/t´elhamche

**medianoche:** honhaj chowej/hunaj  
chowej

**medicina:** kacha

**médico:** kacha wo/wu

**medio/a:** chowej/chuwej



**mediodía:** pak

**mejor:** is

**mejorar:** ist'at, ichä (*mejorar de tiempo*)

**memoria:** tichunhayaj

**menor:** lhäsaj, näfwaj

**mensajero:** silat w'o/w'u

**menstruación:** atsinha ni isa, atsinha enfwelmo

**mentir:** fwech'anhi

**mentira:** tik matche, n'i matcheya

**merienda:** lhät

**mesa:** lhäk w'et

**metálico:** ch'inaj

**meter:** y'uyto/y'iytu

**mezcla:** kasoyehi/kasuyeji

**mí:** o (pronombre personal, primera persona singular)

**miedo:** nuway/niway

**mierda:** isukw/isikw

**militar:** sip´ä

**minifalda:** tik lhotafwaj/tik lhutafwaj

**mío/a:** okä/u´kä

**mirar:** yahin

**miseria:** p´alitses

**mismo/a:** häte woye/häte iwuye

**mitad:** lhip

**mojar:** suyhat

**mojarse:** suy/siy/sey

**molestar:** läkwlhi, tik iwotamsika,  
n´iwuya tamsicha

**monasterio:** p´äle w´et

**moneda:** chinaj t´äj

**monedero:** kowäj hi, chinaj t´äj hi

**monstruo:** makitaj

**montaña:** chenaj

**montar:** i´pe

**montón:** nitäkw, tik lhip, n´i lhipa

**morder:** yokwaj/yukwaj

**morir:** yilh

**mosca:** atas

**mosquito:** yaphina

**mostrar:** päine, päyename (*muestro*)

**mover:** layhatlhi, laylhi (*moverse*)

**muchacho/a:** lhutsa/lhitsa/lhetsa

**mucho/muchas:** nitäkw

**muchísimo/a:** wufw/wefw/fwifw

**muerte:** lonek

**muerto/a:** fwinawo/u (*difunto*),  
yilh (*murió*)

**mujer:** tsinha

**mundo:** honhat/hunhat

**músculo:** t´isan

**muslo:** t´isan lhip

**muy:** wufw/wifw/wefw

---

## N

**nacer:** iche

**nacimiento:** iche, ichatchä

**nadar:** t'ilin

**nadie:** tik elhaj, n'í elhaja

**naranja:** atsäj, atsetaj

**nariz:** nhus/nhis/nhes

**naturaleza:** tayhi

**náusea:** näfwts'elhi

**necesario/a:** waylhi

**necesitar:** watlä

**negro/a:** chalaj

**nervioso/a:** tawokwäy

**neumático:** kälä

**nevar:** fwiyet ichatchä

**niebla:** tutsetäj/titsetaj

**nieve:** fwiyet

**ningún/a:** tik elhaj, n´i elha, tik häpe, n´i hapeya

**niño:** näfwaj

**no:** kä

**noche:** honhatsi/hunhatsi

**nombrar:** wo lhey/wu lhey

**nombre:** lhey

**nosotros/as:** lhamilh

**notar:** went´at

**novio/a:** kais

**nube:** pule

**nublado:** pule iche

**nuboso:** pule wufw/pile wifw/pele wefw

**nudo:** lakots´o/lakuts´u

**nuestro/a:** nhamilh (pronombre personal, primera persona plural)

**nuevamente:** nech´e

**nuevo/a:** nechayik

**nunca:** tajlhama/e

# O

**obedecer:** ch´awhulhi, ch´awhilhi

**obligar:** mak ta hotulak owoye, mak netelak niwuye

**obligatorio/a:** mak ta hotulak owoye, mak netelak niwuye

**obra:** lhenek

**obrero:** chimaj

**ocupar:** ihoho, ihi, ihuhu

**ofrecer:** fwelhi

**oído:** ch´ote/ch´ute

**oiga:** ch´awhunoye/ch´awhinuye

**oír:** ch´ahuye/ch´awhiye

**oler:** n´isin

**olor:** nij

**olvidar:** pet´atlä

**opinar:** yame

**oposición:** tayfwa

**oreja:** ch´ote/ch´ute

**organizar:** tetsan mak ta woye/wuye  
(*observar lo que hará*)

**orilla:** lhip

**orina:** t'ulh/t'ilh/t'elh

**oscuro/a:** honatsi/hunatsi

**otro/a:** elh

## P

**paciencia:** teläytsaj

**padre:** fwcha, fwchalis (*padres*)

**pagar/pago:** tis

**paisaje:** honhat lhip

**pájaro:** fwenche

**palabra:** lhänte

**palacio:** w'et

**paloma:** hokwinataj

**pan:** pan

**panadero:** ifwelhi pan (*ofrece pan*)

**panecillo:** pan lhip

**pañó:** wesaj lhip

**pañuelo:** fwi

**parar:** kasit

**pared:** w´et lhip, wup lhip

**pareja:** ch´efwa

**partida:** talho/talhu/talhe/talhi

**partido:** ikoyej pelota, yakuyej peluta

**partir:** ch´esaj/o/u

**pasado:** fwalasp´ante

**pasar:** hoho/huhu, tiyajo/tiyaju

**paseo:** wilwklhi

**paso:** näyij

**pastilla:** kacha

**patrón:** wukw/wekw

**paz:** tamsek/w

**pecho:** t´okwe/t´ukwe

**pedir:** t´alhe

**pegar:** tis (*también significa: convidar*)

**peinar:** isit lhetek



**pelea:** lha ilonhen, lha yajnej

**peligro:** aynolä, homaynolä

**peligroso/a:** howatnhan/huwatnhan

**pelo:** w´ole/w´ule

**pensamiento:** tichunhayaj

**pensar:** tichunhayaja

**pensión:** w´et, choyhayaj (*ayuda económica*)

**peor:** lhaye lhip ta tik is

**pequeño/a:** lhäsaj

**perder:** wom/wum, täyhat

**pérdida:** täyhat

**perdido/a:** täy

**perdón:** p´alhtseyaj

**perdonar:** p´alhtsen

**perfectamente:** ist´at

**perfume:** nij

**permitir:** woye/wuye

**pero:** chäte

**perro:** asinhäj

**persona:** o´elh/u´elh/n´elh

**pertenecer:** talhe/y, talho,

**pesado:** choyhat, chuyhat

**pesca:** yenhen

**pescadería:** fwelhi w´ahat (*venden pescado*)

**pescado:** w´ahat

**pescador:** w´ahat wo/wu

**pescar:** yen

**pésimo:** tik, n´i isa

**pez:** wahat

**picante:** tapay

**picar:** itsän

**pie:** kälä

**piel:** t´äj (*también significa: cuero*)

**pierna:** lheche

**pieza:** w´et lhip

**píldora:** kacha

**piloto:** lawo/lawu

**pimiento:** ponhon

**pintar:** lesayen

**piña:** nhapäj (*golpear con la mano*)

**pipa:** ts´ekw/ts´ekw

**pisar:** t´äsi, t´äso, t´äsu, t´äspe (*pisa sobre*)

**piscina:** nayhat w´et

**pisó/piso tierra:** honhat

**pista:** näyij,

**pistola:** lutsej/litsej

**pizarra:** lesayenek w´et

**plan:** mak ta owoyelha, mak ta niwuyehila

**planta:** käs

**plata:** chinaj täj

**plato:** lhakhi

**pluma:** lefw

**plural:** nitokw

**pobre:** p´alitsaj, watlä mak

**pobreza:** p´alitses (*pobres*)

**poco:** lhimp´aj, tik wuj, n´i wifwa

**poder:** woye

**policía:** sipä

**pollo:** hoho/huhu, o´o

**polvo:** mokw/mukw

**poner:** yelhte

**popular:** täfwelej

**poquito:** lhimpaj

**por qué:** chäte?

**portarse bien:** tik isuk

**portero:** lepe wo/wu

**porvenir:** fwalal´a

**posible:** tik at´a, atahit´e

**postal:** lepe

**practicar:** lhaichufwen

**precaución:** ahin

**precio:** laha

**precipitación:** wumchä/wemchä/  
wimchä

**preguntar:** yätsane

**preocupación:** lhelihi

**preocuparse:** lhek´alhi

**preparar:** walhat

**presentarse:** ihoje

**presente:** at´ana

**prestar:** cheyjäne

**primavera:** naw´op, inawup

**primer/a:** ichun/ichin

**principiante:** nech´e ihanej/woye

**principio:** nech´e

**prisa:** kelh

**prisión:** pohi

**probar:** yelhte

**problema:** lhakl´i

**progreso:** näm, tpih

**prohibir:** tik owahin, n´i wahina

**prometer:** fwelh

**pronto:** atafwaja

**propaganda:** fwelhlhi

**propiedad:** w´et

**propietario:** wukw/wikw/wekw

**propina:** wayhat

**proporcionar:** ch´ote/ch´ute

**propósito:** woyela/wuyela

**prostituta:** isukw/isikw/esekw

**proteger:** t´uye/t´iye/t´eye

**provocar:** woye/wuye

**prueba:** yelhte

**publicidad:** ofwelhlhi

**público/a:** wichilh

**puchero:** t´isan

**pueblo:** wichilh w´et

**puede ser:** iwoyetat

**punte:** nayij lewet

**puerta:** lepe

**pues:** wet

**puesto de trabajo:** chumet w´et/  
chemet w´et

**pus:** t´i

## Q

**qué:** atsi? Hep häp

**quedar:** molhehchä

**quejarse:** yetlhi, yamlhi

**quemado/a:** y´o/y´u

**quemadura:** y´onaj/y´unaj

**quemar:** p´o/p´u

**querer:** humin

**quitar:** soyej/suyej

## R

**rabo:** chäsh

**ración:** lhip

**rallado/a:** mokw/mukw

**rama:** halä

**rapidísimo:** tik itanhana, n´i tanhana

**rápido/a:** lafwelh,

**rápido:** tik itanhan (*acelerado*),  
n´i tanhan

**raqueta:** cha

**rato:** paj

**ratón:** ama

**rayo:** lep

**razón:** tichunch´oye/tichinch´uye

**real:** matchet´at

**realidad:** matche (*verdad*), mak ta iche  
(*lo que hay, lo que es*)

**rebaja:** yisitche lhip, yisit lhip

**rebanada:** lhip

**recepción:** yahinlä

**receptor:** chumlä/chimlä/chemlä

**recibir:** chumlä/chimlä

**recibo:** ochumlä/n´chemlä/n´ichimlä

**recién:** nech´e

**reclamar:** fwenho/fwenhu

**recoger:** hutwek/hitwek

**reconocer:** tofwnhatej

**recordar:** tichunlä/techanlä



**recorrer:** n´ualhoho/n´ialhohu/  
n´ialhohu

**recorrido:** nätij (*camino*)

**recuerdo:** tichunhayaj/tichinhayaj/  
techenhayaj

**referirse:** yame/yamey

**refresco:** lhat techohi (*bebida fresca*)

**regalar/regalo:** wayhat

**regatear:** näyhtsaj

**región:** honhat lhip

**regresar/regreso:** pilh, pilhkana  
(*regreso aquí*)

**reina:** niyat

**reír:** scheilhi

**relleno/a:** p´ohtej/p´uhtej

**remedio:** kacha

**reparación:** kanch´a

**reparar:** yenhli, ten (*imitar, burlarse*),  
yenhli (*arreglar*)

**repartir:** wenhomche/wenhumche,  
wom/wum

- repetir:** yachajo/yachaju
- resfriado:** käsitaj ilän
- resguardo:** kanej
- residencia:** w´et
- respirar:** yalh
- responder:** chulho/chilhu
- responsable:** lhalwuk/lhalwikw, itetsan
- retirar:** yike/yiche, chäj (*llevar/comprar*)
- retraso:** wit´äy
- reunirse:** lhahutwek/lhaihitwek (*se juntan*)
- rey:** niyat (*también significa: rico/a*)
- riñon:** ts´untuway
- río:** tewok/tewuk/tektaj
- robar:** skat (*también significa: robo*)
- roca:** chenaj  
(*también significa: montaña*),  
tunt´e (*también significa: piedra*)
- rodaja:** lhip (*también significa: pedazo*)
- rodilla:** kamchete

**rojo/a:** chät

**romper:** wasti

**ronco/a:** lanhus yip/lenhis wip

**ronda:** katinhen

**ropa:** wuyi

**roto/a:** tik is, ni i´sa (*no sirve*), wasi  
(*también significa: destrozado*)

**rueda:** käla/kälo

**ruido:** p´ak

## S

**saber:** hanej

**sabroso/a:** akäj

**sacar:** tonpä/tunpä

**saco:** kayuche

**sal:** nisoy

**salario:** kaha

**salida:** nupä/nepä

**salir:** nup´a/nip´a/nep´a

**saltar:** tiyajp´ä

- saludar:** amtena  
**saludo:** chiwoye/chiwuye  
**salvar:** fwayhat  
**sangrar:** woyis talho/tolhu  
**sangre:** w'oyis/w'iyis/w'eyes  
**sano/a:** is  
**sarampión:** am'os  
**sardina:** wahat  
**sé:** hanej  
**secar:** tamchäyhat  
**seco/a:** tamchäy  
**secreto/a:** kanej  
**seguir:** hän  
**seguro/a:** kalelhäj, t'unhi  
**sello:** tetnek  
**seco:** tamchäy  
**sentarse:** tayp'ä  
**sentir:** olätlo  
**seña:** fwenho/fwenhu

**señal:** tetnek

**señor:** ch´efwa, hinho

**señora:** ch´efwa, atsinha

**señorita:** lhutsa/lhetsa

**serio:** tsinlhi, tik hitsinlhi

**servir:** ot´amahej, owenho

**sexo:** walh

**sí:** huhu, eye

**siempre:** mak ta ihithat

**siesta:** t´elakweta

**silencio:** temsak, wotamsika

**silla/sillón:** wej w´et

**sin:** tik

**sinvergüenza:** isukw

**sitio:** lhip

**sobra:** imolhi lhip, naya

**sobre:** i´pe

**sobrino:** wakl´a, waklani

**sociedad:** wichilh

- socorro:** ch'otyaj  
**sol:** fwala  
**solamente:** iyalha, unofwaj  
**soldado:** sip'ä  
**solo/a:** unyalha  
**soltar:** leyej  
**soltero/a:** hinho unyalha, tsinha unyalha  
**sombra:** hupelh/hipelh  
**sombrero:** wonha  
**sonar:** yip  
**sonido:** le/lapak  
**sonreír:** t'ischeyej, t'ischey  
**soñar:** fwilhek  
**sorpresa:** selhtej  
**sospecha:** tiyej  
**sótano:** chowej/chuwey  
**su:** le (pronombre posesivo, tercera persona del singular)  
**subida:** chenaj  
**subir:** h'o'pe, wulhpe/wilhpe

**sucio/a:** ch´oy, kok´aya

**sudar:** chufw län

**sudor:** ch´ufw/ch´efw

**suegro/a:** katela, kachäti

**suelo:** honhat

**suerte:** wayhat, p´alseyaj

**suficiente:** nay´a

**sufrir:** p´alistsaj

**superar:** tafwayej (*pasar*)

**superior:** lhome lhip ta wufw/wifw

**supuesto:** w´et

**sustituir:** tuy

**susto:** noway/nuway, selhtej

**suyo/a:** kamayik (pronombre posesivo,  
tercera persona del singular)

## T

**tabaco:** yokwas

**tablón:** halä lhip

**tacita:** lhatifwas

- taco:** halä lhïp, halä ch'ó
- taller:** chument w'et/chimet w'et/  
chemet w'et
- tamaño:** mak ta wuj, mak n'í wufwa
- también:** wet
- tampoco:** tk häte, n'í hoteya
- tanto/a:** naya
- tapa:** p'ot, lap'ot/lap'ut
- tapar:** p'ope/p'upe
- tardar:** paj
- tarde:** hunhaj/hunnhaj/honhaj/hunhaj
- tarifa:** ha
- taza:** lhäti
- tejado:** hup/hip/hep
- tema:** mak
- temblar:** che'tiche
- temer:** nuway/niway/neway
- tempestad:** pelhay
- templado/a:** techäjpä



**temprano:** ifwala, necheifwala, ifwala  
nälche honhat

**tenedor:** lhäk cha

**tener:** w´en

**tensión:** tawokuäy

**Tercer Mundo:** honhat lhip elh, hunhat  
lhi el

**terminado/a:** nofwt´at/nufwt´at

**terminar:** ileyej

**ternera:** wasetaj lhäs

**terreno:** honhat lhip/hunhat lhip

**terrible:** isukw/isikw, esekw tik is, n´i isa

**terror:** howatnhan/huwatnhan

**tesoro:** mak ta leha ihi

**testigo:** lhäye

**tiempo:** lawhay/lewhay

**tierra:** honhat/hunhat

**tímido/a:** nofwelh

**tímpano:** ch´ote lhip

**tinta:** pak

**tío/a:** witofw, witkow

**tirar:** tatej

**tirita:** t´ak

**tiro:** fwomej, t´at

**tobillo:** kälä w´o

**tocar:** chas/chase (*toco*)

**todavía:** kamaj

**todo:** lhokej, nofwo

**todos/todas:** nofwo/nufwu

**tolerante:** telaytej

**tomar:** yäyej

**tono:** pak

**tontería:** sukyajay/sikyajay/sekwyajay

**tonto/a:** isukw/isikw/esekw

**tope:** ochutla, nichitla/nechetla

**torcer:** tsulkat´i/tselhkat´i

**tormenta:** pelhay

**toro:** wasetaj, tulu

**tortilla:** p´ukwe

**tos:** käsitaj

**tostada/tostado:** p´ukwe

**total:** nofwp´e/nefwp´e

**totalmente:** mathat

**trabajador:** chimaj/chemaj

**trabajar:** chumlhi/chimlhi/chemlhe

**trabajo:** chumet/chemet

**tradición:** lakeyis (*también significa: cultura*)

**traductor:** lhayi wo, lhamet wo

**traer:** yike

**tráfico:** näyij

**traje:** kayuche/kayiche/kayeche

**trampa:** nikyhat

**tranquila/o:** tamsek

**tranquilamente:** tamsek ihi

**transporte:** le hi (*también significa: vientre*)

**trapo:** wesaj lhip

**traslado:** yikchufwi/yechifwi

**tratar:** kanej

**tremendo/a:** tik is, n'í isa

**tres:** najt'ufwaya el

**triste:** tichunclhi/techenlhi, p'alitsaj

**tropezar:** chäten

**trozo:** lhip

**trucha:** wahat

**trueno:** pelhay, t'ahanlhi (*trueno*)

**tú/usted:** am, a

**tumba:** tseyek w'et

**tuyo/a:** akamayik, akä (pronombre posesivo, segunda persona singular)

## U

**úlceras:** am'ó/am'u

**último/a:** tajlhame/tajlhama

**una:** unyalha

**única/o:** tajlhama

**únicamente:** lham

**unidad:** unyalha

**unos/unas:** lhamilh

**urgencia:** khelit, kelitsi

**usar/uso:** oyelhte

**útil:** chumaj

## V

**vaca:** wasetaj, tsinha, tulu (término castellanizado)

**vaciar:** tuy/tey

**vacío/a:** fwoche/fwuche, mak ihit´e, tik mak ihi

**vacunar:** tsän

**vagabundo:** netäjłhi

**vago/a:** netäjłhi

**vale/valer:** leha

**válido/a:** leha ihi

**valiente:** kajay

**vamos:** nekhen, mhä

**vaquero:** koset/kuset

**variar:** wenhahiche

**vaso:** lhäti

**vecino/a:** wet lheley iyhaj

**vejez:** ch'utyaj, taläkw

**vejiga:** t'ulhu hi/t'elhe hi/t'ilhi hi

**ven:** kelhi, lhi, honoye

**vena:** sät

**vencer:** kalhi

**vendar:** yoyitche, yoyit (*atar*)

**vender:** wom/wum

**venga:** nekthat

**venir:** nek

**venta:** womek/wumek

**ver:** yahin

**verano:** nahayofw

**verbo:** lhamet

**verdad:** matche

**verdadero/a:** matchethat

**verde:** wats´an

**vestido:** w´uy, kayuche

**vestirse:** wo w´uya, wo chayuche

**vía:** nhäyij

**viajar:** yik

**victoria:** kalhi

**vida:** watsancheyaj

**viejo/a:** wumek, chäti (*abuelo*), tela  
(*abuela*)

**viento:** inwäkw

**vientre:** lakah´i (específicamente,  
sistema reproductor, etc.)

**viernes:** sabado ch´inij

**vino:** hates

**violento/a:** fwits´aj

**virtud:** yit´äle

**viruela:** ts´utajcha

**visita:** asiyak

**visitar:** isiykaye

**vista:** siyk´aye

**visto:** ohyahinp´e, ohyahne

**viudo/a:** tesa

**vivir:** iläytat

**vivo/a:** läy (*significa también: mascotas, animales, ganado*)

**vocabulario:** lhämtes

**volar:** wiy´ä

**volver:** näm (*también significa: despertar*), yäple

**vomitarse:** ch´uyli

**vómitos:** ch´uyhat

**vosotros/as:** nhamilh

**votar:** owom, ´uwum, niwum

**voy:** oyik

**voz:** lhayhi

**vuelo:** wiy´a

**vuelta:** iluntej, lun, lunkatej

**vuelvo:** onäm/ninäm

**vuestro/a:** nhamilh



**Y**

**y:** wet

**ya:** athana

**yo:** olham/n´lham/u´lham

**Z**

**zanahoria:** mäy´ ä lhäk

**zapatería:** nisäj wo lew´et

**zapatero/a:** nisäj wo

**zapatilla/zapato:** nisäj

**zona:** lhip

**zorro:** maw´o

**zumo:** wufw/wefw



Glosario

# wichí lhämtes

*Las palabras de la gente*

**EDICIONES SAIJ**



Ministerio de Justicia  
y Derechos Humanos

**Presidencia  
de la Nación**